

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Eliška Kóltöová**

Název práce: **Translation from the field of gastronomy with a commentary and glossary**

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit texty z oblasti gastronomie a vypracovat komentáře o těchto textech a postupu při překládání. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka překládala tři různé texty, dva z angličtiny do češtiny a poslední z češtiny do angličtiny. Všechny překlady doprovází komentář a glosář s hlavními výrazy. Většinou to jsou názvy pokrmů- a potravin. Úvodní část obsahuje krátký úvod z teorie tlumočení, informaci o překladatelských postupech a funkčních stylech. Přílohy tvoří originální texty.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): **Jazykový projev je dobrý. Občasné chyby nijak neztěžují porozumění. Citáty a parafráze se nacházejí především v úvodní teoretické části, zdroje jsou uvedeny v závěrečných poznámkách. Bibliografie odpovídá normám. Pro lepší přehlednost by bylo výhodnější, kdyby informace o původu textů byly zahrnuty do bibliografie. Jsou uvedeny až v příloze u každého překládaného textu.**

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Práce má dobrou úroveň. Překlady jsou zdařilé. Autorka se musela především vypořádat s výrazy pro nejrůznější pokrmy a suroviny, které nemají vždy v češtině úplně přesný ekvivalent. Všechny tři texty se zabývají francouzskou gastronomií, takže bylo nutné vzít v úvahu ještě francouzské reálie a kulturu. Úvodní část je zpracována přehledně a jasně. Představuje základní informace k danému tématu.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):
Který text byl z hlediska překladu pro vás nejobtížnější?

Našla jste některé gastronomické výrazy, které opravdu nemají v češtině žádný ekvivalent a jak jste případně postupovala při jejich překladu?

Proč jste se zaměřila právě na francouzskou gastronomii?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhovělo): **výborně**

Datum: 5. května 2018

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Eva Raisová

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

9